

第十届中国专利周

双语篇

SIPO held bilateral talks with WIPO, PPO & INAPI 中国国家知识产权局与WIPO和波兰、智利知识产权机构举行双边会谈

During the Shanghai International IP Forum held on November 17 and 18, SIPO Commissioner Shen Changyu held bilateral talks with the leaders of WIPO, Polish Patent Office (PPO) and National Institute of Industrial Property Ministry of Economy of Chile (INAPI).

When meeting with WIPO Deputy Director General Wang Binying, Assistant Director General Minelik Alemu Getahun who in charge of IGC, Shen briefed them on the overall status of China's IP field and latest development of IP work. Shen stressed that, with the development of globalization, the international IP system is facing more and more issues and challenges. It needs countries to improve collaboration and effective countermeasures. China is willing to participate in and promote the developments of WIPO Intergovernmental Committee on Intellectual Property and Genetic Resources, Traditional Knowledge and Folklore (IGC) and the implementation of the 2030 Agenda for Sustainable Development.

Wang Binying expressed appreciation to Shen for SIPO's contribution to the form and China's commitment in respecting IPR and outstanding achievements in IPR. She hopes to get strong support and full participation from China in promoting the establishment of international system of genetic resources, traditional knowledge and folklore.

When meeting with PPO President Alicja Adamczak, Shen said that China and Poland have profound traditional friendship and IP cooperation foundation. Shen appreciated the efforts Alicja Adamczak made for the IP cooperation between the two countries. Shen wishes to take this opportunity to deepen bilateral cooperation and jointly provide professional, high-quality and convenient IP services to users of the two countries.

Alicja Adamczak reviewed her participation in the High Level Conference on IP for Countries Along the "Belt and Road", which gave her deep impression. She appreciated the efforts China made in elevating IP cooperation among related countries, hoping to push the cooperation level between the two countries to a new high.

When meeting with INAPI Presi-

dent Maximiliano Santa Cruz, Shen said that SIPO and INAPI have maintained a sound cooperation relationship. He hopes to launch PPH project

as soon as possible and continue to strengthen cooperation on staff training and data exchange on the current basis.

Maximiliano Santa Cruz said that as the communication and trade between the two countries becomes more and more frequent, both of the

two countries saw increases in the patent applications filed by applicants from each other. Chile hopes to further strengthen IP cooperation with China and jointly make contributions in pushing forward S&T innovation and social and economic development in the two countries.

(by Wang Kang)

本报讯 (记者王康上海报道)

11月17日至18日,在出席上海知识产权国际论坛期间,中国国家知识产权局局长申长雨分别与世界知识产权组织(WIPO)和波兰、智利两国知识产权机构负责人举行双边会谈。

申长雨在会见WIPO副总干事王彬颖和负责IGC等相关事务的助理副总干事格塔洪一行时,简要介绍了中国知识产权领域总体情况和知识产权工作的最新进展。他强调,随着全球化的日益深入,国际知识产权体系正面临越来越多的课题与挑战,需要各个国家、各个方面加强合作,有效应对。中国愿意参与WIPO知识产权与遗传资源、传统知识和民间文艺政府间委员会(IGC)、落实2030年可持续发展议程等各项工作,与各国一道,共同推动有关工作取得进展。

王彬颖感谢中国国家知识产权局对上海知识产权国际论坛的成功举办给予的大力支持,对中国在尊重知识产权方面做出的承诺和取得的成绩表示赞赏。她希望在推动建立遗传资源、传统知识和民间文艺保护国际制度等方面继续得到中国的大

力支持和积极参与。

申长雨在会见波兰专利局局长爱莉简·亚当扎克时表示,中波两国有着传统深厚的友谊,也有知识产权合作的基础,对爱莉简·亚当扎克局长长期以来致力于推动中波知识产权合作表示感谢。希望借此机会,推动双边合作进一步深化,共同为两国用户提供更加专业、优质和便捷的知识产权服务。

爱莉简·亚当扎克回顾了今年7月来北京参加“一带一路”知识产权高级别会议给她留下的深刻印象,感谢中方为推动沿线国家知识产权合作所作出的努力。她表示,波兰政府非常重视与中方在知识产权领域的合作,希望未来两国知识产权合作关系进一步提高到新的水平。

申长雨在会见智利工业产权局局长马克西米利亚诺·圣克鲁兹时表示,近年来中智两局一直保持着良好的合作关系,希望双方在现有合作的基础上,尽早启动专利审查高速路(PPH)项目,继续在人员培训、数据交换等方面加强合作与交流。

马克西米利亚诺·圣克鲁兹表示,随着两国人民交往和经贸往来日益频繁,两国申请人在对方国家提交专利申请的数量大幅增长,智利希望进一步加强与中国在知识产权方面的合作,共同为推动中智两国科技创新和经济社会发展服务。

Photo by Zhang Zi Hong
图片由本报记者 张子弘 摄



Shen Changyu met with WIPO Deputy Director General Wang Binying
申长雨会见世界知识产权组织副总干事王彬颖



Shen Changyu met with PPO President Alicja Adamczak
申长雨会见波兰专利局局长爱莉简·亚当扎克



Shen Changyu met with INAPI President Maximiliano Santa Cruz
申长雨会见智利工业产权局局长马克西米利亚诺·圣克鲁兹

第十届中国专利周

The 10th China Patent Week launches

主题:“加强知识产权运营,开拓知识产权强企之路”

第十届中国专利周开幕

The 10th China Patent Week, with the theme of improving IPR operation and enhancing the new road for IPR thriving company launched in Beijing on November 21. During the event, a series of activities around IPR operation would be carried out across the nation.

This year's event was continued to launch at www.cneip.org.cn. No major event and opening ceremony was held. During the event, the IP administrative organs across the nation would popularize IP measures through a series of activities including exhibition, releasing information, project show, investment and experiences exchanging. "We hope such activities would improve the connection between the resources of IP operation with compa-

nies, and make sure the event with substantial content and simply organized," according to a principal of Patent Management Department of SIPO.

From November 21, the netizens could log on the www.cneip.org.cn to gain the latest information of the event. Moreover, the columns of road for IP thriving company, IP operation and cultivation, patent navigation and patent pool could also offer the netizens with the latest development of IPR works. China Enterprise Intellectual Property would popularize frontier information on activities taken place during the week to mobile users via Wechat. The users could also pass the message board to submit their demand on the Sina Weibo of China In-

tellectual Property News.

In a bid to earnestly implement Innovation-driven Development Strategy, National IP Strategy, and Several Opinions of the State Council on Accelerating the Construction of an IP Powerhouse under the New Circumstances, local IP offices carried out a series of activities around cultivation of IP operation system, implementation of patent navigation project, construction of industrial IP pool, popularization of IP management and help enterprises going out via IPR.

The first China Patent Week was launched in 2007. In recent years, the event has become a comprehensive platform which integrates the function of collecting patent resources and improving patent utilization and cultivat-

ing patent culture. (by Wu Ke)

本报讯 (记者吴珂北京报道)

11月21日,以“加强知识产权运营,开拓知识产权强企之路”为主题的2016年第十届中国专利周拉开帷幕。在为期一周的时间里,全国各地知识产权系统线上线下联动,围绕主题开展丰富多彩的活动,点燃知识产权热潮。

中国国家知识产权局专利管理有关负责人表示,本届中国专利周继续以中国企业知识产权网(www.cneip.org.cn)作为网络主会场,另设实体主会场和开幕式。专利周期间,各地结合地方实际,创新活动形式,积极开展政策宣传、展览展示、信息发布、项目路演、投资交易、经验交流等活动,促进知识产权运营各类要素聚焦企业、聚集对接,实现多地、多网、多媒介联动,做到组织形式简朴、活动

内容充实,充分体现地区特色,凸显了专利周活动实际效果。

从11月21日开始,登录此届中国专利周网络主会场关注热点抢鲜、手动动态等栏目,即可获得专利周一手活动信息;强企之路、运营培育、专利导航、专利联盟等栏目则围绕此次专利周主题,推送相应政策、热点文章,带领人们深入了解各项知识产权工作及最新进展。与此同时,中国企业知识产权网利用微信的形式,将专利周期间的前沿资讯向手机用户进行广泛传播,用户还可通过关注“知识产权报”新浪微博,把想看到、想了解的信息随时进行反馈,形成线上互动。

此外,为深入实施创新驱动发展战略和国家知识产权战略的总体要求,贯彻落实《国务院关于新形势下加快知识产权强国建设的若干意见》,各地知识产权局紧扣第十届中

国专利周主题,围绕知识产权运营体系培育、专利导航项目实施、产业知识产权联盟建设、知识产权管理规范推广和知识产权助力“走出去”五大方面,结合实际,组织开展了多项有针对性的服务,并集中宣传展示了现有工作成果,为持续深入推进相关工作营造了良好的社会氛围。

据悉,首届中国专利周于2007年举办。近年来,一年一度的中国专利周已逐步发展成为聚合专利资源、推动专利运用、培育专利文化于一体的综合性展示平台。

英文翻译 柳鹏
Translator Liu Peng
责任编辑 王宇
Executive Editor Wang Yu